

EN TROIS COULEURS | SIMARD | BOURASSA | LÉVEILLÉ



ATMA Classique

EN TROIS COULEURS

MARIE-JOSÉE SIMARD PERCUSSIONS | PERCUSSION

FRANÇOIS BOURASSA PIANO

YVES LÉVEILLÉ PIANO

YVES LÉVEILLÉ [NÉ EN | B. 1957]

1 ■ PANTOMIME [8:23]

POUR DEUX PIANOS, CLOCHES TUBULAIRE, CROTALES, TOMS, BONGOS, CYMBALES, WOOD BLOCKS ET TEMPLE BLOCK | *FOR TWO PIANOS, TUBULAR BELLS, CROTALES, TOM-TOMS, BONGOS, CYMBALS, WOOD BLOCKS, AND TEMPLE BLOCK* [INTRODUCTION AU PIANO PAR Y.L. | *PIANO INTRODUCTION BY Y.L.*]

ALBERTO GINASTERA [1916-1983]

2 ■ IN THE FIRST PENTATONIC MAJOR MODE [3:26]

POUR CLOCHES TUBULAIRE ET PIANOS – INTRODUCTION IMPROVISÉE SUIVIE DE...
FOR TUBULAR BELL AND PIANOS – IMPROVISED INTRODUCTION FOLLOWED BY ...

FRANÇOIS BOURASSA [NÉ EN | B. 1959]

3 ■ JEU | RÉFLEXIVE [2^e MOUV. | SECOND MOVEMENT: TROIS JAZETTES CONCERTANTES] [10:00]

PRELUDE (JEU) : IMPROVISÉ AU PIANO PAR FRANÇOIS BOURASSA — RÉFLEXIVE : POUR VIBRAPHONE ET PIANO (RÉDUCTION D'ORCHESTRE) | *PRELUDE (JEU): AN IMPROVISATION ON THE PIANO BY FRANÇOIS BOURASSA — RÉFLEXIVE: FOR VIBRAPHONE AND PIANO (ORCHESTRAL REDUCTION)*

MARIE-JOSÉE SIMARD [NÉE EN | B. 1956] | FRANÇOIS BOURASSA | YVES LÉVEILLÉ

4 ■ KEIKO * [2:45]

POUR MARIMBA ET CORDES PINCÉES DANS LES PIANOS | *FOR MARIMBA AND PLUCKED PIANOS*

YVES LÉVEILLÉ

5 ■ ZONE INDIGÈNE [9:35]

POUR TAMBOUR DE BOIS, CARILLON DE BAMBOU, MARIMBA, BÂTON DE PLUIE, GUIRO ET DEUX PIANOS
FOR WOODEN DRUM, BAMBOO CHIMES, MARIMBA, RAINSTICK, GÜIRO, AND TWO PIANOS

MARIE-JOSÉE SIMARD | FRANÇOIS BOURASSA | YVES LÉVEILLÉ

6 ■ DIAPASONS * [5:15]

POUR DIAPASONS, CRISTALLOPHONE EN FA, VIBRAPHONE, CLOCHES ET DEUX PIANOS
FOR TUNING FORKS, CRISTALLOPHONE IN F, VIBRAPHONE, BELLS, AND TWO PIANOS

MIKE MAINIERI [NÉ EN | B. 1938]

7 ■ SELF PORTRAIT [4:39]

POUR VIBRAPHONE, ARCHETS ET DEUX PIANOS | *FOR BOWED VIBRAPHONE AND TWO PIANOS*

MARIE-JOSÉE SIMARD | FRANÇOIS BOURASSA | YVES LÉVEILLÉ

8 ■ EN TROIS COULEURS * [5:56]

POUR PERCUSSIONS MULTIPLES ET DEUX PIANOS | *FOR MULTIPLE PERCUSSION AND TWO PIANOS*

* CRÉATION | PREMIER



atmaclassique.com

1 ■ PANTOMIME [YVES LÉVEILLÉ]

Une tentative de capturer le côté ludique de la vie à travers cette figure muette qui, comme la musique, n'a pas recours aux mots pour saisir les passions et émotions. –Y.L.

An attempt to capture the playful side of life through a mute character who, like music itself, expresses passions and emotions without the use of words. –Y.L.

2 ■ IN THE FIRST PENTATONIC MAJOR MODE [ALBERTO GINASTERA]

Ce prélude a été écrit originalement pour piano solo. Le thème principal de l'œuvre est précédé d'une introduction improvisée aux deux pianos et aux percussions. –M.J.S.

This prelude was originally written for solo piano. The work's main theme is preceded by an improvised introduction on two pianos and percussion. –M.J.S.

3 ■ JEU | RÉFLEXIVE [FRANÇOIS BOURASSA]

2^e MOUV. | SECOND MOVEMENT: TROIS JAZETTES CONCERTANTES

La création de *Trois jazettes concertantes pour marimba, vibraphone et grand orchestre* a eu lieu le 15 mai 2010, avec l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières, sous la direction de Jacques Lacombe. François Bourassa a reçu une bourse du Conseil des Arts et des lettres du Québec en 2007 pour la composition de l'œuvre que je lui ai demandée. Je crois que le fait de composer des œuvres pour soliste percussionniste et grand orchestre restera toujours un défi. Mais voilà qu'après quelques années à y croire très fort, il me semble avoir atteint mes objectifs. Déjà trois orchestres qui ont programmé les *Trois jazettes*, et ce n'est pas fini. L'introduction est un jeu expressif joué au piano solo par le compositeur et pianiste François Bourassa et c'est suivi de *Réflexive* au vibraphone. –M.J.S.

*Trois jazettes concertantes pour marimba, vibraphone et grand orchestre was premiered on May 15, 2010 by the Orchestre symphonique de Trois-Rivières, conducted by Jacques Lacombe. I commissioned this work and François Bourassa received a grant from the Conseil des Arts et des lettres du Québec in 2007 to compose it. Composing works for solo percussionist and full orchestra is still a challenge. After believing strongly in this project for several years, here is the result, and I think it's what I aimed for. Already three orchestras have programmed the *Trois jazettes*, and we're not done yet. *Jeu*, the introduction, an expressive piano solo played by the composer François Bourassa, is followed by *Réflexive* on the vibraphone. –M.J.S.*

5 ■ **KEIKO** [MARIE-JOSÉE SIMARD | YVES LÉVEILLÉ | FRANÇOIS BOURASSA]

Un clin d'œil à la grande dame du marimba au Japon Keiko Abe qui a inspiré et a enseigné aux plus grands solistes marimbistes du monde entier. C'est pendant l'été 2007 que j'ai eu la chance de me ressourcer auprès de cette grande marimbiste à Tokyo. –M.J.S.

A nod in the direction of the grande dame of the marimba, Japan's Keiko Abe, who has inspired and taught many of the world's great marimbists. During the summer of 2007, I had the chance to refresh my skill by studying with this great marimbist in Tokyo. –M.J.S.

6 ■ **ZONE INDIGÈNE** [YVES LÉVEILLÉ]

Tel un rituel, cette composition se veut un hommage à l'intelligence instinctive des peuples autochtones qui lèguent aux générations futures la clairvoyance des ancêtres en prenant leurs décisions importantes en fonction des sept générations à venir. –Y.L.

This ritual-like composition is an homage to the instinctive intelligence of native peoples, whose clear sighted ancestors bequeath wisdom by requiring that important decisions take into account their consequences seven generations into the future. –Y.L.

7 ■ **DIAPASONS** [MARIE-JOSÉE SIMARD | YVES LÉVEILLÉ | FRANÇOIS BOURASSA]

Les diapasons à l'honneur –Voici une pièce toute en velours. L'Aura et ses couleurs ... une ambiance sensible. –M.J.S.

Tuning forks (diapasons in French) to the fore—A piece of velvet sound—The aura and its colors... a tangible atmosphere. –M.J.S.

8 ■ **SELF PORTRAIT** [MIKE MAINIERI]

Mike Manieri est l'un des excellents vibraphonistes jazz que j'ai découvert en 1975. Je me fais plaisir en jouant *Self Portrait* avec Yves et François. Au début de cette pièce je joue avec deux archets pour allonger les sons du vibraphone. –M.J.S.

*I discovered Mike Manieri, one of the great jazz vibraphonists, in 1975. It's a great pleasure for me to play *Self Portrait* with Yves and François. At the beginning of this piece I play with two bows to prolong the sounds of the vibraphone. –M.J.S.*

9 ■ EN TROIS COULEURS [MARIE-JOSÉE SIMARD | YVES LÉVEILLÉ | FRANÇOIS BOURASSA]

Trois musiciens solistes créent ! Voici une œuvre qui nous rassemble et nous ressemble. Des virtuoses du moment présent, l'imagination est au rendez-vous, laissez-vous surprendre dans cette pièce *En Trois Couleurs* qui nous emporte dans un jeu récréatif et musical. –M.J.S.

Three solo musicians create! This is a work that brings us together and reflects who we are. From virtuosos of the now, a rendez-vous with imagination! Let En Trois Couleurs, a playful and musical piece, surprise and delight you. –M.J.S.

■ EN TROIS COULEURS

Pour cette formation inédite, trois des plus grands musiciens/compositeurs au Canada se sont réunis pour ce projet audacieux en juin 2012. Idée originale de la renommée soliste-percussionniste Marie-Josée Simard, elle a imaginé un concept pianos et percussions avec François Bourassa et Yves Léveillé, deux des plus talentueux pianistes jazz. À trois, ils créent une véritable pérégrination à travers les méandres généreux de la musique classique d'aujourd'hui, du jazz et de l'improvisation parfois teintés de musiques du monde. Cette rencontre unique dévoile une palette de couleurs insoupçonnée où les gongs, marimba, cloches tubulaires et vibraphone résonnent en diapason avec les pianos déjantés. Depuis sa création, la réaction enthousiaste du public démontre l'étendue du talent de cet ensemble, qualifiée « d'une extrême originalité » par *Le Devoir*. Le prix Opus 2012/13 pour le Concert de l'année Jazz que le trio En Trois Couleurs a remporté, confirme la qualité exceptionnelle des explorations ouvertes et inventives où les trois créateurs ne cachent pas leur plaisir d'échanger leurs visions musicales.

In June 2012, three of Canada's greatest musician/composers came together for the first time as a trio to undertake an ambitious project. It was the celebrated solo percussionist Marie-Josée Simard who had the idea of joining with François Bourassa and Yves Léveillé, two very talented jazz pianists, to form a percussion-and-pianos combination. The trio set off together to explore some of the highways and byways of contemporary classical music, jazz, and improvisation sometimes flavored by world music. Their unique journey, with gongs, marimba, tubular bells and vibraphone resonating in tune with way-out pianos, reveals a palette of unexpected sonic colors. The enthusiasm with which audiences have been greeting the trio since they first got together testifies to their talent. Le Devoir described their music as being of "extreme originality." The 2012/13 Opus Prize for best jazz concert of the year was awarded to the trio, confirming the exceptional quality of En Trois Couleurs free and inventive explorations, and the evident pleasure its members take in sharing their musical visions.

TRANSLATED BY SEAN MCCUTCHEON

■ MARIE-JOSÉE SIMARD

Marie-Josée Simard a acquis une réputation d'excellence au Canada, ainsi qu'à l'étranger, depuis maintenant 35 ans. Reconnue comme une interprète exceptionnelle des instruments de percussion, elle a été entendue dans de nombreux concerts au Canada, au Mexique, en France, en Pologne, au Japon et en Belgique, ainsi qu'en tournée en Corée et en Chine.

Son engagement profond pour l'avancement de sa discipline a retenu l'attention de plusieurs compositeurs réputés : Pierre Max Dubois, Clermont Pépin, Denis Gougeon, Gilles Tremblay, Jacques Héту, Serge Arcuri, Gilles Bellemare, François Dompierre, Maya Badian, Joanna Bruzdowicz, Pétros Shoujounian, Alain Thibault, Rachel Laurin, Tim Brady, Charles Papasoff, Karen Young, François Bourassa, Michel Lysight, Payton MacDonald, Gabriel Thibaut et François Richard. Ayant elle-même transcrit plus d'une vingtaine de pièces pour marimba, vibraphone et percussions, Marie-Josée Simard a grandement contribué à élargir le répertoire de musique de chambre aux percussions.

En tant que soliste, Marie Josée Simard a été invitée par les orchestres symphoniques de Montréal, Toronto, Québec, Winnipeg, Vancouver, d'Edmonton, Kitchener-Waterloo, Métropolitain de Montréal et avec l'ensemble de la SMCQ. Elle a aussi participé à des tournées au Québec avec l'ensemble à cordes Amati et le réputé orchestre à cordes Les Violons du Roy.

Récemment, elle ajoutait une corde à son arc et faisait une entrée remarquée dans le monde du Jazz, en créant le trio En Trois Couleurs, avec les réputés pianistes et compositeurs jazz, François Bourassa et Yves Léveillé.

www.mariejoseesimard.com





■ FRANÇOIS BOURASSA

François Bourassa s'est constitué plusieurs domaines musicaux en quelque 30 ans de carrière. À titre de pianiste, de compositeur et de chef de groupe, il est reconnu depuis bien longtemps comme exemple du jazz contemporain canadien sur la scène internationale.

Né à Montréal le 26 septembre 1959, François Bourassa s'est d'abord initié au piano à domicile joué par sa mère pour ensuite se consacrer à la guitare pendant cinq ans. « À 17 ans, j'ai commencé à écrire mes premières pièces, après mon retour au piano. Mon passage au jazz s'est effectué par l'ensemble Return to Forever, après quoi j'ai découvert Keith Jarrett, Bill Evans, Miles et Coltrane. » Voué désormais à l'improvisation, quoique de manière autodidacte, François poursuit des études en composition à l'Université McGill jusqu'à l'obtention de son baccalauréat.

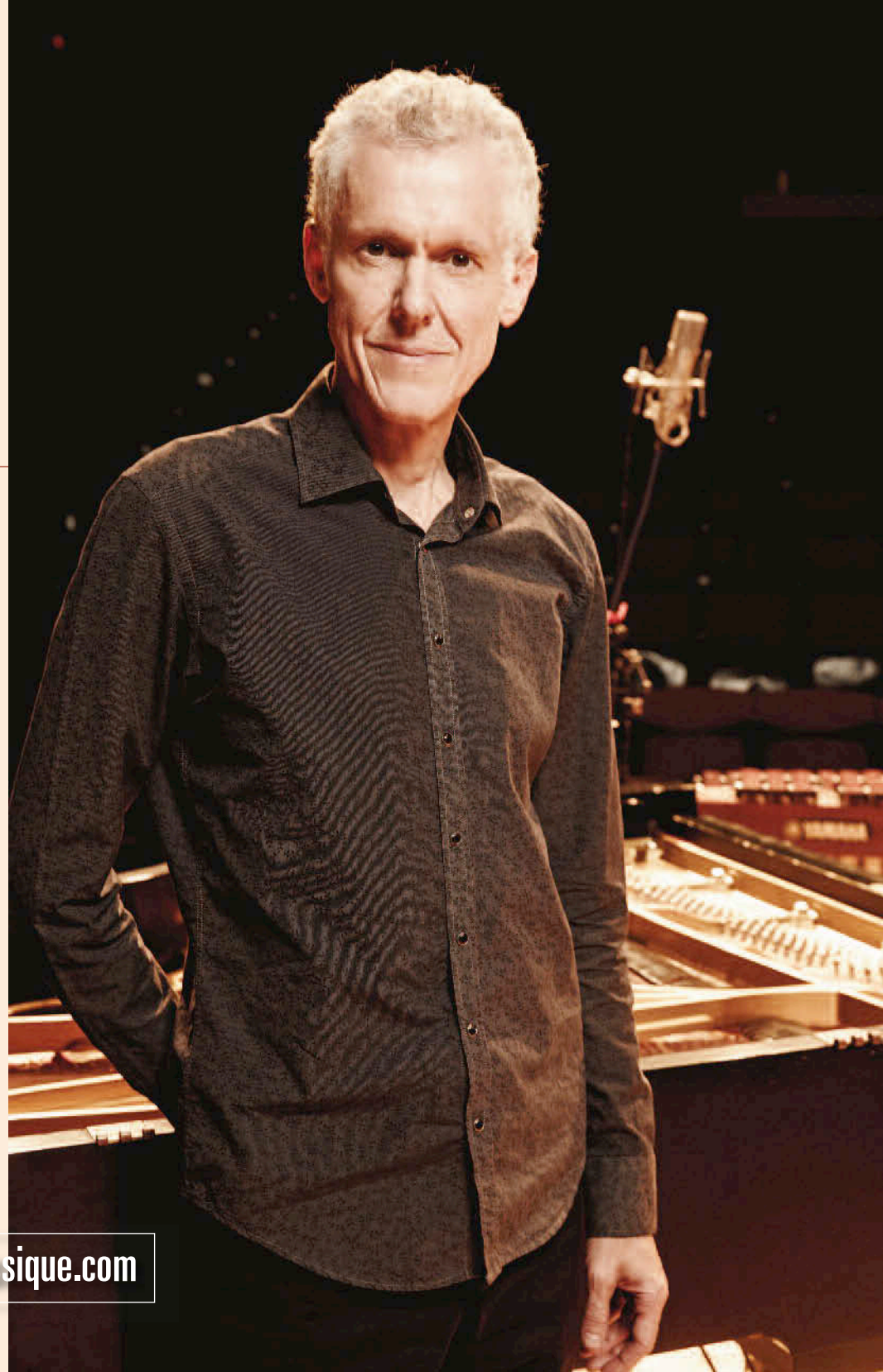
En 1996, Bourassa publie *Echo*, un disque qui contribue à rehausser considérablement son profil sur la scène internationale. S'affichant dès lors comme le « François Bourassa Trio + 1 », la formation est mue d'une nouvelle force et d'une profondeur d'expression sur son disque *Cactus* de 1998, deux atouts qui contribuent de manière décisive à son évolution vers le prochain disque *Live au club Top of the Senator* de Toronto de 2001, album récompensé par un Prix Juno l'année suivante.

Parmi ses aventures des dernières années, Bourassa a tâté des terrains plus ouverts en se produisant occasionnellement aux côtés du saxophoniste Jean Derome et du batteur Pierre Tanguay ; en 2005, il a obtenu une résidence de six mois à New York ; comme compositeur, il est de plus en plus sollicité, sa plus récente commande étant un concerto pour vibraphone et marimba pour Marie-Josée Simard.

■ YVES LÉVEILLÉ

Dans la dernière décennie, le compositeur/pianiste Yves Léveillé s'est imposé comme un incontournable de la scène jazz canadienne. Puisant à la fois dans un jazz actuel et traditionnel, la musique classique et les musiques du monde, l'esthétique du compositeur se démarque par un son harmonique raffiné et mélodique. Il est salué pour son talent à savoir décliner la phrase musicale en langages de jeu étoffés aux inflexions actuelles. Avec sa compagnie Les Productions Yves Léveillé, dont il est le directeur artistique, il a multiplié les collaborations avec des dizaines de musiciens québécois, canadiens et étrangers. Que ce soit à Montréal – port d'attache de la compagnie – à Québec, Toronto, Edmonton, Vancouver, New York, Bruxelles ou Paris, il joue avec des musiciens de renommée internationale dont le multi-instrumentiste Paul McCandless, la pianiste Eri Yamamoto, la percussionniste Marie-Josée Simard et le pianiste François Bourassa.

Les sept albums du pianiste ont tous trouvé des échos favorables auprès de la critique et du public en plus de recueillir plusieurs nominations et récompenses à l'ADISQ et aux prix OPUS. *All about Jazz* affirme qu'il a « émergé comme un créateur passionné et intelligent de musique nouvelle » alors que Frédéric Cardin, de Radio-Canada, dit à son sujet : « Que ce soit seul au piano, en duo, trio ou autre ensemble, ou que ce soit en tant qu'interprète ou compositeur, ses doigts, son cœur et son esprit travaillent inlassablement à créer de la beauté avec les sons, les notes et les instruments ».





■ MARIE JOSÉE SIMARD

Over the past 35 years, Marie Josée Simard has become an internationally renowned percussionist, performing in Canada, Mexico, France, Poland, and Belgium, and on tours in Korea and China.

Her deep commitment to the advancement of her discipline has captured the attention of well-known composers, including Pierre Max Dubois, Clermont Pépin, Denis Gougeon, Gilles Tremblay, Jacques Hétu, Serge Arcuri, Gilles Bellemare, François Dompierre, Maya Badian, Joanna Bruzdowicz, Pétros Shoujounian, Alain Thibault, Rachel Laurin, Tim Brady, Charles Papasoff, Karen Young, François Bourassa, Michel Lysight, Payton MacDonald, Gabriel Thibaudeau, and François Richard. She herself has contributed to the repertoire of chamber music for percussion by preparing transcriptions of more than 20 pieces for marimba, vibraphone, and percussion instruments.

Marie Josée Simard has been a guest soloist with the Montreal, Toronto, Quebec City, Winnipeg, Vancouver, Edmonton, and Kitchener-Waterloo orchestras, and with the Orchestre Métropolitain de Montréal, and she has toured Quebec with the Amati string ensemble, the celebrated string orchestra Les Violons du Roy, and the SMCQ (with whom, in 2009, she performed *Triojubilus* in homage to its composer, Gilles Tremblay).

Recently she has branched out in a new direction, making a remarkable debut in the jazz world by founding the trio *En Trois Couleurs* with two celebrated pianists, François Bourassa and Yves Léveillé.

www.mariejoseesimard.com

■ FRANÇOIS BOURASSA

Over nearly three decades, François Bourassa has built many musical mansions. As pianist, composer and bandleader, he long ago became an international example of Canada's contemporary jazz scene.

Bourassa was born in Montreal on September 26, 1959. Initially inspired to play piano by his mother's example, he put the instrument aside for five years in favor of the guitar. "I came back to the piano at 17 and started to write tunes. Return to Forever was my transition point to jazz, after which I discovered Keith Jarrett, Bill Evans, Coltrane and Miles." Now a committed if self-taught improviser, Bourassa studied composition at McGill, where he earned his college degree.

Echo, from 1996, gave a major boost to Bourassa's international profile. Initially billed as the François Bourassa Trio + André Leroux, their initial recording *Cactus* (1998) revealed a new power and emotional range that had blossomed by the time the JUNO award-winning *Live* was recorded at Toronto's Top of the Senator in 2001.

Recent years have seen Bourassa take on new challenges, including an occasional trio with saxophonist Jean Derome and percussionist Pierre Tanguay that has taken the pianist into more unstructured realms; a New York City residency lasting six months in 2005; and a growing list of commissions including, most recently, an orchestral concerto for vibes and marimba for Marie-Josée Simard. He is also a member of *En Trois Couleurs* trio along with percussionist Marie-Josée Simard and pianist Yves Léveillé.

■ YVES LÉVEILLÉ

During the past decade, composer/pianist Yves Léveillé has become a major figure on the Canadian jazz scene. As a composer he draws on contemporary and traditional jazz, and on classical and world music, with an esthetic sense distinguished by refined melody and harmony. He has been hailed for his skill in articulating a musical language rich in contemporary nuances. Through his company Les Productions Yves Léveillé, of which he is artistic director, he has collaborated with dozens of musicians from Quebec, Canada, and elsewhere. Whether in Montreal – his base — Quebec City, Toronto, Edmonton, Vancouver, New York, Brussels, or Paris, he plays with such world-renowned musicians as multi-instrumentalist Paul McCandless, pianist Eri Yamamoto, percussionist Marie-Josée Simard, and pianist François Bourassa.

Yves Léveillé's seven albums have all been warmly welcomed by critics and the public, and have won ADISQ and OPUS nominations and prizes. All About Jazz affirms that he has "emerged as a passionate and intelligent creator of new music." Frédéric Cardin of Radio-Canada says: "Whether playing piano as a soloist, or in a duo, trio, or other ensemble, whether as performer or composer, [Yves Léveillé's] fingers, heart, and mind work ceaselessly to create beauty through sounds, notes, and instruments."

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music fund).

Réalisation / *Produced by:* **Johanne Goyette**

Ingénieur du son et montage / *Sound engineer and editing:* **Carlos Prieto**

Lieu d'enregistrement / *Recording venue:* Salle Oscar-Peterson (Université Concordia), Montréal (Québec), Canada.

Septembre / *September* 2014

Photos : © **Julien Faugère**

Maquillage – coiffure / *Make-up – Hairstyle:* **Nathalie Dodon**

Toutes les photos du livret ont été prises à la salle Oscar-Peterson de l'Université Concordia à Montréal pendant les séances d'enregistrement de ce disque. / *All photos in the booklet were taken at the Oscar-Peterson Hall at Concordia University during recording sessions for this CD.*

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Responsable du livret / *Booklet editor:* **Michel Ferland**

Marie-Josée Simard tient à remercier Yamaha Canada, Twigg Musique, FSTJ, Répercussion et Nicolas Mainville pour le cristalophone en fa.

Marie Josée Simard wishes to thank Yamaha Canada, Twigg Music, FSTJ, Répercussion, and Nicolas Mainville for the Cristallophone in F.

Marie-Josée Simard est Artiste Yamaha Canada depuis 1992

Marie Josée Simard has been a Yamaha Canada artist since 1992

